



Thavha i Khou Swa

Bugu iyi ndi ya









bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Thavha i Khou Swa

(There's a Fire on the Mountain)

Illustrated by Julie Smith-Belton

Written by Kirsty Paxton

Designed by Nadene Reignier

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in the Virtual Book Dash on 15 May 2021.

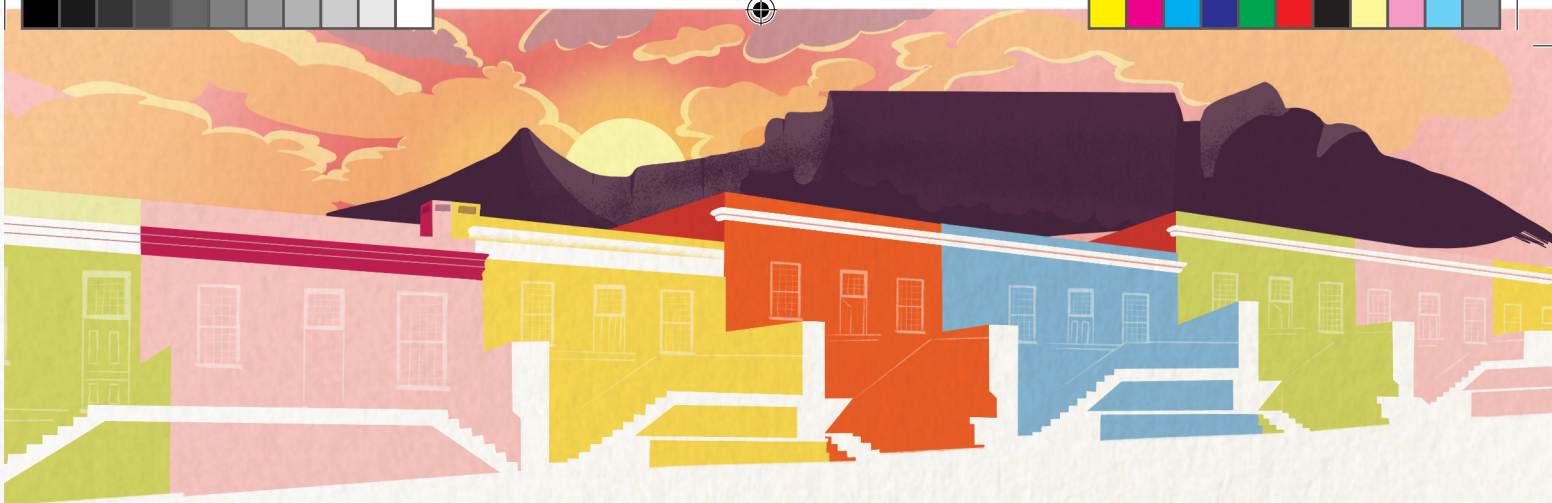
ISBN: 978-1-77632-541-2

Typeset in Overlock and Noto Sans

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence
(<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

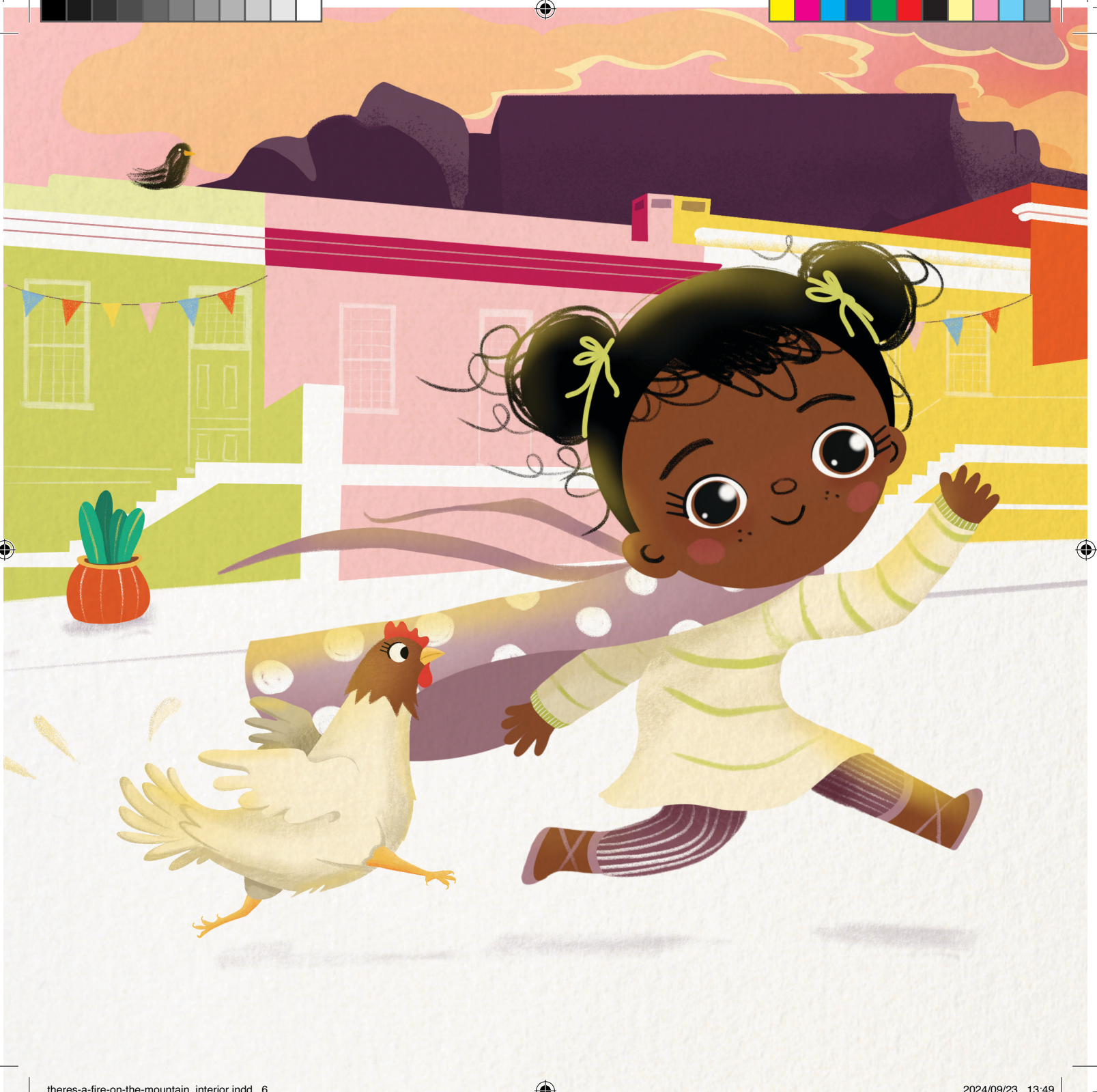
You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

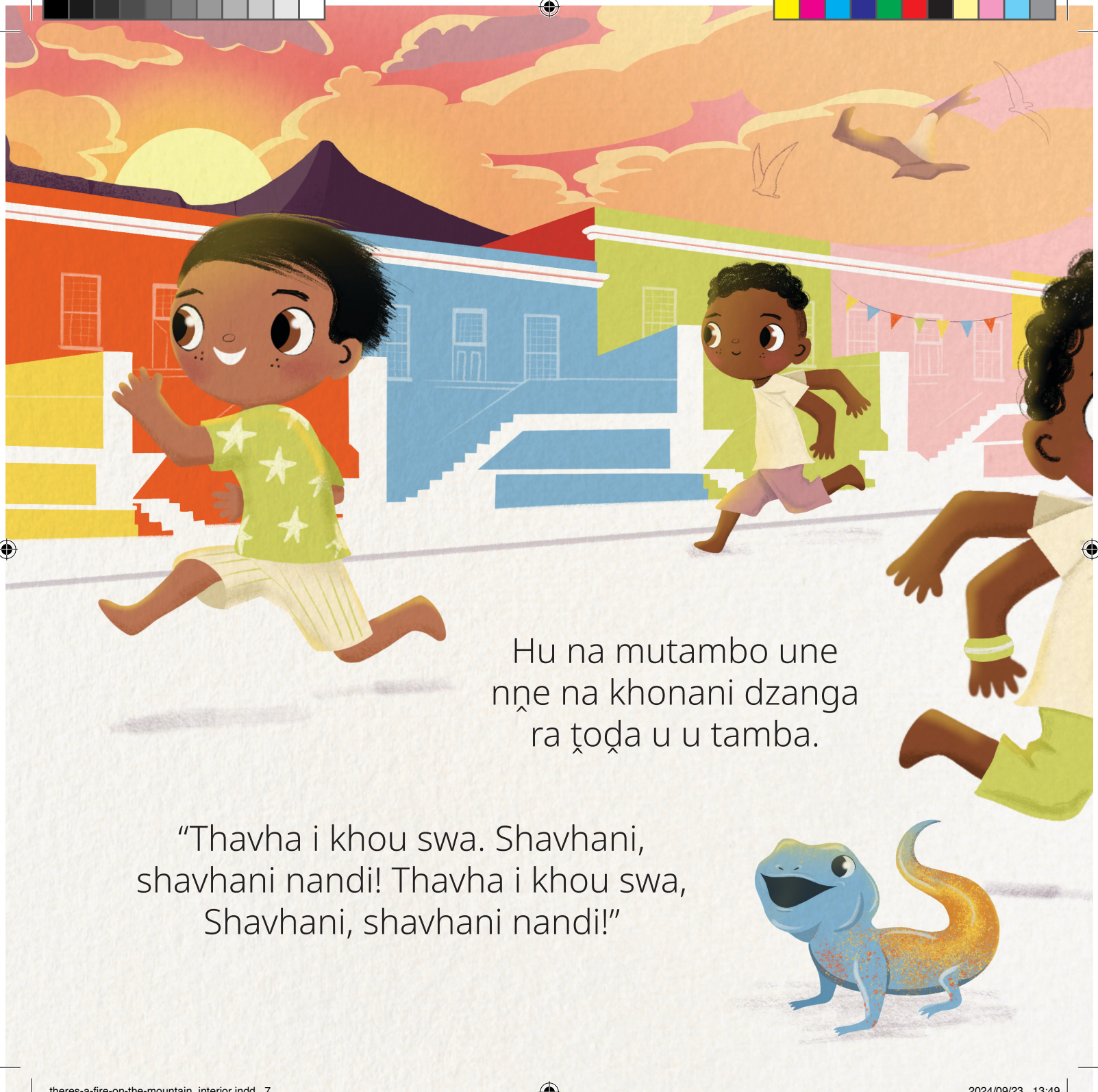


Thavha i Khou Swa

Julie Smith-Belton Kirsty Paxton Nadene Reignier







Hu na mutambo une
n̄e na khonani dzanga
ra ɔda u u tamba.

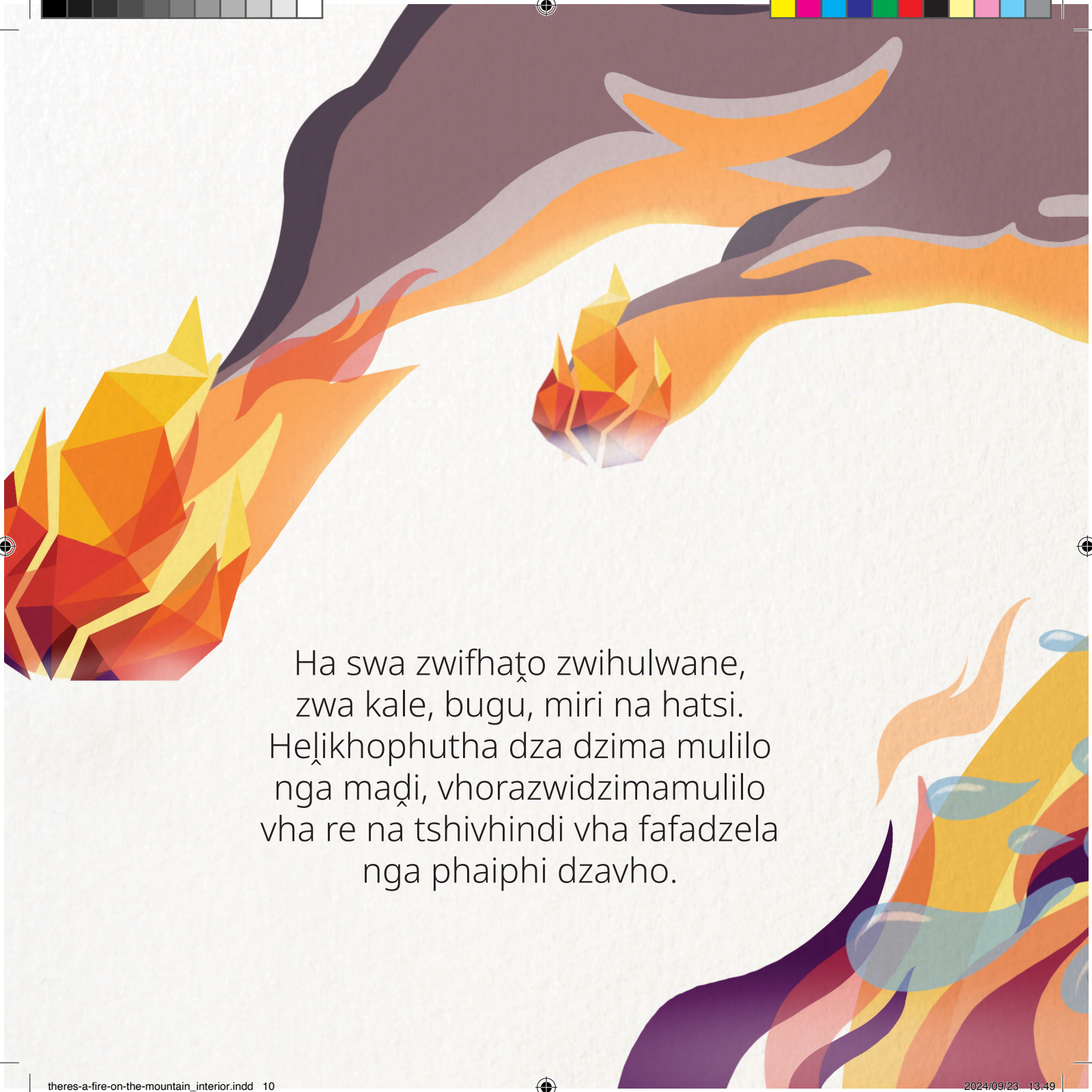
“Thavha i khou swa. Shavhani,
shavhani nandi! Thavha i khou swa,
Shavhani, shavhani nandi!”





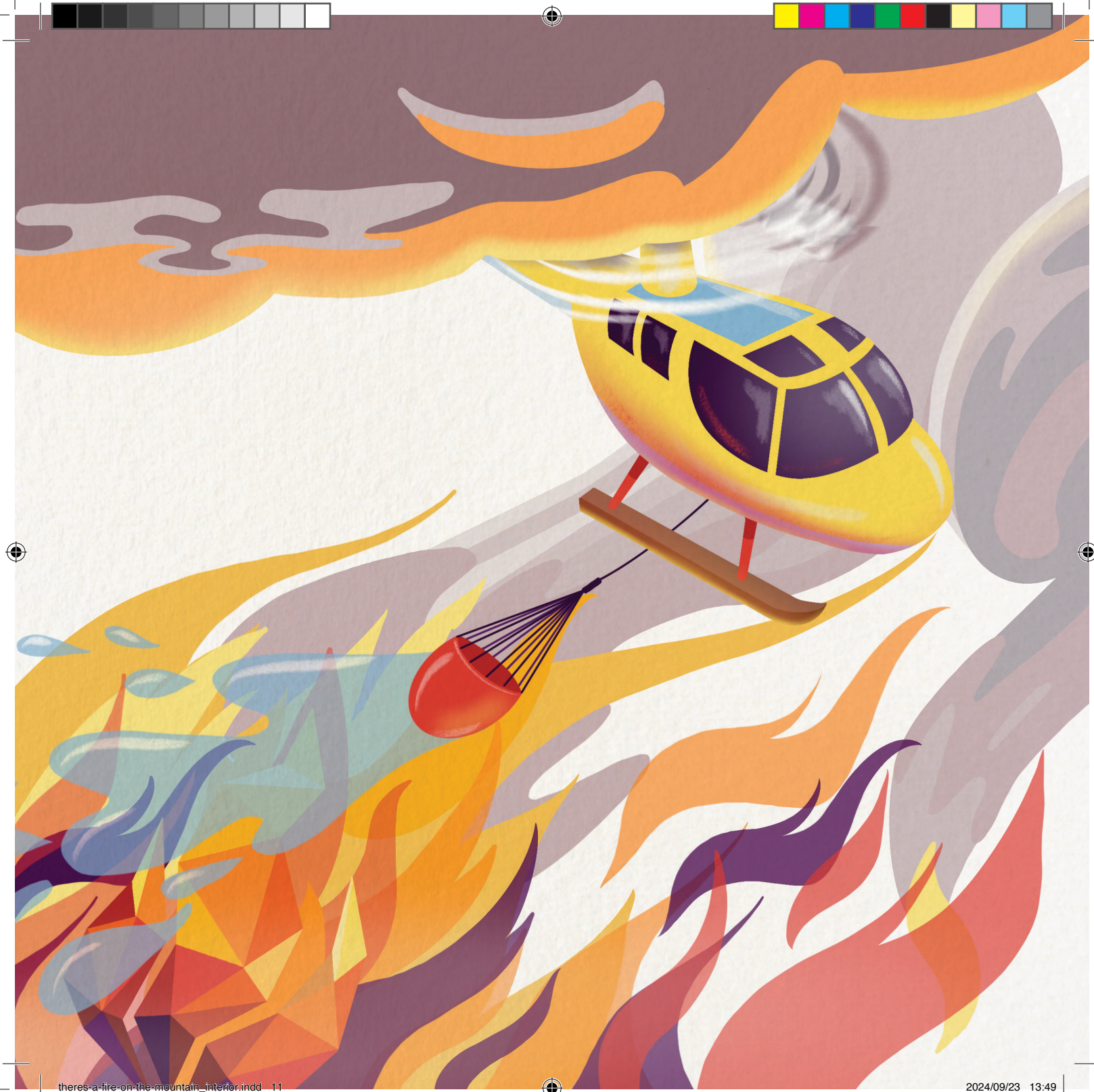


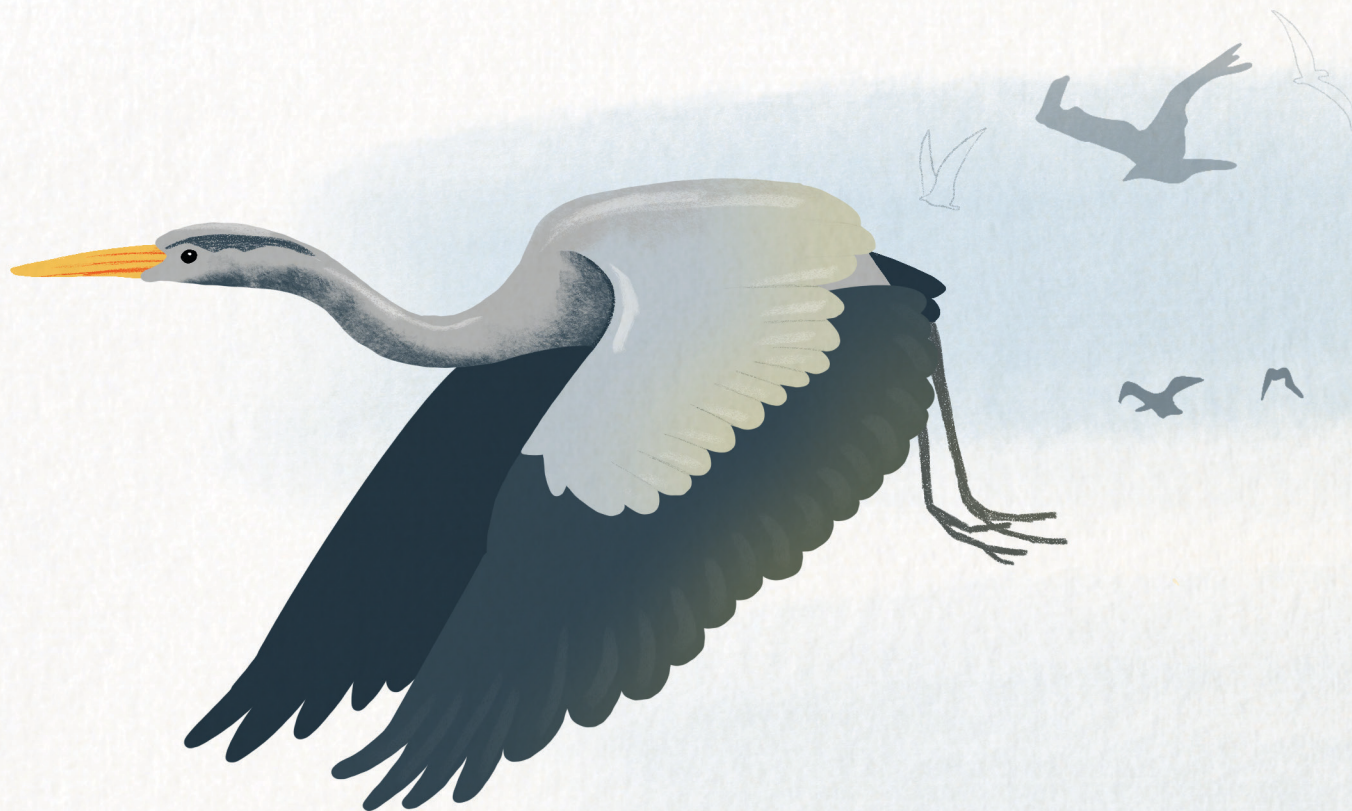
Linwe duvha ndi musi thavha i tshi swa zwa
vhukuma. Wo vha u mulilo muhulwane we wa
duga lwa tshifhinga tshilapfu.



Ha swa zwifhaṭo zwihulwane,
zwa kale, bugu, miri na hatsi.
Heḽikhophutha dza dzima mulilo
nga maḽi, vhorazwidzimamulilo
vha re na tshivhindi vha fafadzela
nga phaiphi dzavho.







Nahone vhathu *who* shavha. Vha dzhia
bugu dzavho na bege, vha bva fhethu
hu re na vhutsi na khavhu dza mulilo.









Nga murahu ha maḁuvha mararu e a
vhonala e malapfu, khavhu dza mulilo dze dza
vha dzo sala dza dzima.

Vhorazwidzimamulilo vha kona u awela.

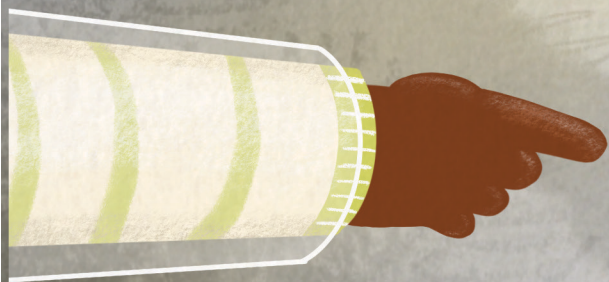






Thavhani ho vha hu hutswu. Musi ri tshi khou
tshimbila thavhani, ro vhona matombo na
zwiṱaka zwo swaho fhedzi.

Zwo ri ṱungufhadza vhukuma.





U swika jinwe duvha ... zwimela zwitswuku zwi
tshi mela fhethu ho swaho.

“Vhonani, vhonani. Ndi mini izwo?”







Ha thoma u
mela maluvha
malapfu matswuku
o nakaho ane a pfi
mavolenga, o
khotheaho a re na
tshivhumbeo
tsha dlogo.







Nga murahu ha zwenezwo, ha mela maluvha
mahulwane matswuku fhethu hu dala zwa tou
nga hu khou tutuwa thavhandubi. O vha a tshi
nga phaiphi ndenya tswuku dzi re na zwithu
zwa ṭaḁa zwi ṭhavhaho sa mipfa na maṭari
mahulwane matswuku.

Ho thoma u vhonala vhudala u mona
na thavha, vhutswu ha dzhielwa
vhudzulo nga hatsi vhudala na
zwiṱaka zwiṱuku.





Nga murahu ha bvelela zwimela zwine zwa pfi asparagus fern, zwe zwa simuwa fhethu ho nukadzwa ho nga mwula.





Na zwimela
zwilapfu zwine
zwa pfi *watsonia*
zwi re na maluvha
a muvhala wa
swiri na pinki.







Thavhani ha mbo ɔi mela
zwimela zwe ha vha ho no
fhela minwaha minzhi ri sa
athu zwi vhona.







Thavha yo dala nga zwithu
zwiswa zwi tshilaho!







